

## ” علم التشريح بكتاب اناتومي لخسرو ابراهيم ” ” دراسة تحليلية مع الترجمة ”

د. الحسين حسن عبد اللطيف (\*)

### ملخص:

إن المصطلح الطبي موضوع جدير بالدراسة و خاصة في بلادنا وذلك بسبب قلة الدراسات البحثية الطبية باللغة الفارسية ، و للعوائق التي يواجهها باحثي ودارسي هذا التخصص ، ونظرا لأهمية الطب في حياتنا بشكل عام ، فكان من الضروري الاهتمام به اهتماما غير عادي، رغم التدهور الذي يشهده العالم العربي مقارنة بالعالم الغربي الذي يشهد تطورا مستمرا في شتى المجالات و خاصة في المجال الطبي، مما أدى إلى وجود فجوة معرفية واضحة بيننا وبينه ، فكان لزاما علينا التوصل لعلم الترجمة التي أسهمت بشكل كبير جدا في عملية تطوير العلوم الطبية عند العرب قديما و الغرب حديثا وذلك لأنها أساس تواصل الثقافات، و الناقل الحقيقي لإنجازات العصر التكنولوجية والثقافية و العلمية المختلفة ، و هذا ما دفعني إلى الاهتمام بدراسة المصطلح الطبي الفارسي، و قد قادني البحث إلى الاهتمام بظاهرة ترجمة تفسير المصطلح الطبي الفارسي الي اللغة العربية مع تحليله ( من الناحية التحليلية الوصفية ) لما لها من دور في بناء المصطلح الطبي بشكل عام داخل البلدان العربية ، فاللغة تعد دائما وأبدا هي أساس تواصل المجتمعات البشرية فيما بينهم ؛و علم المصطلحات، له أهمية قصوى في دراسة ومعرفة الدوافع والخصائص اللغوية التي سادت في أي لغة أجنبية، وجدير بالذكر أن ثمة ذلك

\* - مدرس اللغويات الفارسية بكلية الآداب - جامعة سوهاج

بدأت بعد أن اتسعت رقعة الإسلام إلى جميع أنحاء العالم، وبذلك انتشر تعليم اللغة العربية بشكل كبير، وبعد اختلاط العرب بالشعوب، بدأ العرب في وضع القواعد اللغوية، ونقط القرآن الكريم، ومهدت قراءة القرآن لوضع عدة دراسات نحوية ومعجمية في ذلك الوقت .

#### أهمية الموضوع:

يرصد هذا البحث دراسة تحليلية وصفية لأقسام التشريح الوارد بكتاب أناتومي للدكتور خسرو ابراهيم، مع ترجمته للعربية .

كما تبرز أهمية الموضوع، من حيث كونه سينضم إلى الندرة القليلة من الدراسات البيئية التي تتناول الدراسات الفارسية الطبية بصفة عامة والمصطلحات المتخصصة بصفة خاصة.

#### أهداف البحث:

يهدف البحث إلى :

- رصد علمي لأهم المصطلحات الفارسية الطبية الخاصة بأقسام تشريح جسم الانسان بكافة فروعها وتخصصاتها الدقيقة التي جاءت في كتاب اناتومي مع محاولة الوقوف على أدق معنى لتلك المصطلحات والكلمات كما جاءت في الكتب والمعاجم العربية المتخصصة مع تحليلها وصفيًا وترجمتها للعربية .

#### الدراسات السابقة :

إن الإهتمام بعلم المعاجم و المصطلحات المتخصصة ، قد بدأ في وقت مبكر في مصر وإيران ، وكان أحد الأسباب التي شجعتني علي هذا الموضوع هو ندرة وجود دراسات سابقة، ومنها :

الحسين حسن عبد اللطيف أبوعميرة : المصطلحات الفارسية الأثرية في موسوعة لغت نامه دهخدا ( دراسة معجمية وصفية ) رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ،

جامعة أسيوط ٢٠١٩ م .

\_\_\_\_\_ : المصطلحات الطبية في اللغة الفارسية من خلال كتاب (اناتومي - علم التشريح  
لخسرو إبراهيم ) ، دراسة لغوية طبية مع الترجمة ، رسالة دكتوراة غير منشورة ، كلية  
الألسن، جامعة سوهاج عام ٢٠٢٢ م .

خالد محمد إبراهيم سلامة : " معجم صحاح الفرس للنخجواني و تأثيره بمعجم صحاح العربية  
للجوهرى ، دراسة معجمية وصفية تقابلية" رسالة دكتوراه غير منشورة ، كلية الآداب  
بسوهاج ١٩٩٩ م .

\_\_\_\_\_ : " المعجم الفارسي الكبير، دراسة معجمية " بحث منشور بمجلة كلية الآداب بقنا  
في ٢٠٠١ م العدد ١١ الصفحات من ٨٠٢ الى ٨٢٣ في عام ٢٠٠١ .

\_\_\_\_\_ : سيد جعفر سجادي ، جهوده في تأليف معاجم الموضوعات الفارسية ، فرهنگ  
اصطلاحات وتعابير عرفاني ، دراسة وصفية معجمية ، جامعة أسيوط ، كلية الآداب  
، العدد ٥٢ ، الصفحات ٢٥٠ الى ٢٩٢ ، عام ٢٠١٤ .

محسن محمدى : دراسة في المعاجم الفارسية والعربية ، تركيزا على المعجم الفارسي الكبير لإبراهيم  
الدسوقي شتا ، بحث منشور بمجلة كلية الآداب ، جامعة الكوفة ، المجلد ١٥ ، العدد  
٣٦ ، عام ٢٠١٨ م .

مسعود إبراهيم حسن علي : المصطلح العسكري في اللغة الفارسية ، دراسة صرفية دلالية ، في  
لغة الصحافة الإيرانية في الفترة من ١٣٧٩ هـ ش إلى ١٣٨١ هـ ش ( مارس ٢٠٠٠ م  
- مارس ٢٠٠٢ ) ، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة المنوفية .

#### المنهج المستخدم :

المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي .

#### مادة الدراسة ومصادرها:

يعتمد الباحث في هذا البحث على كتاب ( أناتومي ) ، وأختص بأقسام تشريح جسم  
الانسان من ص ٢ ل ص ١٠ ألفه العالم الإيراني الأستاذ الدكتور خسرو إبراهيم ( ١٣٩٢ هـ  
ش)، أستاذ بقسم فسيولوجيا الرياضة ، وعميد كلية التربية البدنية وعلوم الرياضة ، جامعة

شهيد بهشتي . قام خسرو إبراهيم بتأليف وترجمة وتحرير أكثر من ٢٠ كتاباً في مجال علوم الرياضة والتشريح الرياضي (دار النشر : شركة چاپ ونشر كتاب های درس ایران) ، ينقسم ( كتاب اناتومي ) إلى إحدى عشر فصلاً وهو باللغة الفارسية ولغة الشرح فيه هي الفارسية أيضاً؛ كما لا يخفى علي أحد أن العالم الإيراني الاستاذ الدكتور خسرو ابراهيم قد قضى فترة من عمره في أمريكا في جمع وترتيب عمله هذا ، والجدير بالذكر هو أن لهذا الكتاب أهمية كبيرة لدارسي علم تشريح جسم الإنسان؛ لاهتمامه بالمصطلحات الخاصة بذلك العلم.. كما اعتمد الباحث على المعاجم، والقواميس والدراسات، والأبحاث المتخصصة، والعامّة الموجودة بين يديه .

### كلمات مفتاحية

( المصطلحات الطبية - اناتومي علم التشريح - دراسة لغوية - تحليلية وصفية - تشريح

جسم الانسان)

### Summary

Medical terminology is a topic worthy of study, especially in our country, due to the scarcity of medical research studies in the Persian language, and the obstacles faced by researchers and students of this specialty, and given the importance of medicine in our lives in general, so it was necessary to pay extraordinary attention to it, despite the deterioration it is witnessing. The Arab world compared to the Western world, which is witnessing continuous development in various fields, especially in the medical field, which led to a clear knowledge gap between us and it, so it was necessary for us to reach the science of translation, which contributed very significantly to the process of developing medical science among the Arabs in the past and the West in the modern. This is because it is the basis of cultural communication, and the true carrier of the era's various technological, cultural and scientific achievements. This is what led me to be interested in studying Persian medical terminology. The research led me to be interested in the phenomenon of translating the interpretation of Persian medical terminology into the Arabic language and analyzing it (from a descriptive analytical standpoint). ) Because of its role in constructing medical terminology in general within Arab countries, language is always and forever the basis of human societies' communication with each other, and terminology is of

utmost importance in studying and knowing the linguistic motives and characteristics that prevailed in any foreign language, and it is worth noting that The fruit of this began after Islam expanded to all parts of the world, and thus the teaching of the Arabic language spread greatly, and after the mixing of Arabs with peoples, the Arabs began to establish linguistic rules and points of the Holy Qur'an, and reading the Qur'an paved the way for the development of several grammatical and lexical studies at that time.

#### **Importance of the topic:**

This research monitors a descriptive analytical study of the anatomy sections contained in the book Anatomy by Dr. Khosrow Ibrahim, with its translation into Arabic.

The importance of the topic is also highlighted, in that it will join the small scarcity of interdisciplinary studies dealing with Persian medical studies in general and specialized terminology in particular.

#### **research aims:**

The research aims to: -

A scientific monitoring of the most important Persian medical terms related to the sections of human anatomy in all its branches and precise specializations that appeared in the book Anatomy, with an attempt to determine the most accurate meaning of those terms and words as they appeared in specialized Arabic books and dictionaries, with their descriptive analysis and translation into Arabic.

#### **Previous studies :**

Interest in lexicography and specialized terminology began early in Egypt and Iran, and one of the reasons that encouraged me to this topic was the scarcity of previous studies, including: Al-Hussein Hassan Abdel-Latif Abu Amira: Archaeological Persian Terms in the Encyclopedia of Language Nameh Dekhoda (Descriptive Lexical Study), Unpublished Master's Thesis, Faculty of Arts, Assiut University, 2019 AD.

Khaled Muhammad Ibrahim Salama: "The Persian Sihah Dictionary by Al-Nakhjawani and its influence on the Arabic Sihah Dictionary by Al-Jawhari, a lexical-descriptive contrastive study," unpublished doctoral dissertation, Faculty of Arts, Sohag, 1999 AD.

\_\_\_\_\_ : "The Great Persian Dictionary, a lexical study," a research published in the Journal of the Faculty of Arts in Qena in 2001, issue 11, pages 802 to 823 in 2001. \_\_\_\_\_: Sayyed Jaafar Sajjadi, his efforts in writing dictionaries of Persian subjects, Farhang Irfani Terms and Expressions, a descriptive lexical study, Assiut University, Faculty of Arts, issue 52, pages 250 to 292, 2014. Mohsen Mohammadi: A

study in Persian and Arabic dictionaries, focusing on the great Persian dictionary by Ibrahim Al-Desouki Shata, research published in the Journal of the College of Arts, University of Kufa, Volume 15, Issue 36, 2018 AD. Masoud Ibrahim Hassan Ali: The military term in the Persian language, a morphological-semantic study, in the language of the Iranian press in the period from 1379 AH to 1381 AH (March 2000 AD - March 2002), unpublished master's thesis, Faculty of Arts, Menoufia University.

**Method used:**

The method used in this research is the descriptive analytical method.

**Study material and its sources:**

In this research, the researcher relies on the book (Anatomy), which specializes in sections on the human anatomy from pages 2 to page 10, written by the Iranian scientist, Professor Dr. Khosrow Ibrahim (1392 AH), Professor in the Department of Sports Physiology, and Dean of the Faculty of Physical Education and Sports Sciences, Shahid Beheshti University. Khosrow Ibrahim has written, translated and edited more than 20 books in the field of sports science and sports anatomy (publishing house: GAP Company and publishing the book High Lesson Iran),

(The Anatomy Book) is divided into eleven chapters and is in the Persian language, and the language of explanation in it is also Persian. It is also no secret that the Iranian scientist, Professor Dr. Khosrow Ibrahim, spent a period of his life in America collecting and arranging his work. It is worth noting that this book is of great importance to students of human anatomy. Because of his interest in the terminology of this science.. The researcher also relied on the dictionaries, dictionaries, studies, and specialized and general research available to him.

**Keywords**

(Medical terminology - anatomy - linguistic study - descriptive analysis - human anatomy)

**الجزء الأول : الترجمة****علم التشريح ولحة تاريخية عنه****تعريف تشريح الإنسان:**

(( التشريح )) هو علم يعنى بدراسة بنية جسم الإنسان ، أما إذا كانت هذه الدراسة خاصة

ببنية جزء من الجسم فإنه يسمى التشريح الموضعي .

### أقسام التشريح

يتم في علم التشريح بحث جسم الإنسان بأهداف متنوعة وبطرق مختلفة ، ولهذا السبب وضعت أقسام لهذا العلم علي النحو التالي :

- ١- التشريح العياني : والذي يمكن من خلاله معرفة جسم الإنسان بإستخدام المجهر (العين المجردة)
- ٢- التشريح المجهرى : وفيه يتم بحث ومعرفة جسم الإنسان بإستخدام المجهر (العين المسلحة )
- ٣- التشريح التطورى : والذي يدؤى تغييرات جسم الإنسان منذ قبل الميلاد وحتى الشيخوخة
- ٤- التشريح المقارن : وهو الدراسة والمقارنة الهيكلية بين جسم الإنسان وجسم الحيوان ، وفي تقسيم آخر يقسم التشريح إلى فروع أصغر، وفي كل فرع يتم بحث جزء من جسم الإنسان ، فمثلا يتم بحث عضلات الجسم في مبحث وتشريح العضلات ، والعظام في علم العظام والجهاز الهضمي والتكاثر والتنفس في مبحث التشريح .

### المستويات التشريحية

في تقسيم الجسم أو أى عضو يمكن بوجه عام وضع ثلاثة مستويات تشريحية ، وهذه المستويات هى على الترتيب :

- المستوى السهمي (A): وهو يقسم العضو إلى جزئين أيسر وأيمن
- المستوى الأفقى (B): ويقسم العضو إلى جزئين علوى وسفلى والمستوى الرأسى ويقسم العضو إلى جزئين أمامي وخلفي ،

### تجاويف جسم الانسان

توجد في جسم الإنسان تجاويف تستوعب بداخلها عضو أو أعضاء الجسم المختلفة ، وهذه التجاويف لها أشكال وأحجام مختلفة ، وهى عبارة عن :

- ١- تجويف الجمجمة (القحف) : وقد وجد هذا التجويف بواسطة عظام الراس ، ويستوعب بداخله الجزء الأعظم من الجهاز العصبي المركزي .
- ٢- التجويف الفقري : ويتكون هذا التجويف الطويل من إنتظام فقرات العمود الفقري فوق بعضها البعض ، ويوجد بداخله نخاع .
- ٣- التجويف الصدري : وهو نفسه القفص الصدري الذي يوجد بواسطة الضلوع وفقرات الظهر وعظام الصدر ، وهو يحافظ علي القلب والرئتين
- ٤- التجويف البطنى والحوضى : وهذا التجويف يستوعب بداخله المعدة .

### بنية جسم الإنسان

خلقت بنية جسم الإنسان بمنتهى الدقة ، وأصغر وحدة منظمة في الجسم تسمى الخلية ، أو بعبارة أخرى تعتبر الخلية هي اصغر وحدة أو بنية في الجسم والتي لديها القدرة علي القيام بكافة الأنشطة الضرورية لإستمرار الحياة ، وبعد الخلية يأتي النسيج وهو مجموعة من الخلايا المتماثلة الشكل والتي تحمل وظيفة محددة ، وتنقسم أنسجة الجسم إلى أربع مجموعات أساسية وهى : النسيج الطعاري ، والنسيج الضام و النسيج العضلي ، والنسيج العصبي .

أما البنية التالية فإنها تسمى العضو وهو مجموعة من الأنسجة مثل القلب أو الرئة ، والجهاز هو البنية التالية بعد العضو مثل الجهاز التنفسي ، ويتشكل جسم الإنسان من وجود مجموعة من الأعضاء المختلفة جنبا إلى جنب ، ومن ثم فإن بنية جسم الإنسان - بالنظر إلى ما قلناه - يمكن إختصارها في هذا الشكل التالى .

الخلية - النسيج - العضو - الجهاز - جسم الإنسان

### لمحة تاريخية

برغم أن التشريح هو علم قديم جدا ، إلا أن الشخص الذى قام بتطوير علم تشريح الإنسان هو (ليوناردو دافنشي ) والذى كان يعيش في أعوام (١٤٥٢-١٥١٩ م) وبفضل موهبته غير العادية في مجال الرسم وتعلقه الشديد برسم أجزاء الجسم وتركيب هذين العنصرين معا ، أستطاع أن يسجل بإسمه عصر الحضارة الأوروبية الحديثة أى عصر النهضة .



والعالم الآخر الذى قدم مساعدات عديدة كعلم تشريح جسم الإنسان لو (وليم هارفي) ،  
وهارفي الذى كان قد أنهى جزءا من دراسته فى إيطاليا هو الشخص الذى أكتشف الدورة  
الدموية وأعلن أن دم القلب يدور فى الجسم عن طريق الأوردة والشرايين .

وهناك علماء آخرون أيضا بذلوا جهودا كبيرة فى هذا المجال ومنهم يمكن الإشارة إلى (هنرى  
غراى) ، وغراى الذى كان جراحا قد توصل إلى تطورات ملحوظة فى مجال تشريح جسم  
الإنسان فى القرن التاسع عشر الميلادى ، وبالنظر إلى عمله فى مستشفى سان جورج بلندن  
فقد ألف كتابا فى عام ١٨٥٨م بعنوان التشريح (الوصفى والجراحي)

وحدث بمرور الزمن أيضا تقدم ملحوظ فى التقنية الطبية وتطورات العلوم الطبية ومن بينها  
أيضا علم التشريح وفى هذه المرحلة وجدت مكانه خاصة لمعرفة بنية الأعضاء عن طريق المجهر  
تحت عنوان (التشريح المجهرى)

ومضى عصر إستخدام المجهر البصرى والتصوير بالإشعة بالشكل البدائى (أشعة أكس)  
وحلت محلها الأدوات الحديثة المواكبة للأساليب والتقنيات الأكثر تطورا مثل التصوير  
بالموجات فوق الصوتية والتصوير الحرارى ورسم خرائط الحاسوب والتصوير المقطعي المحوسب  
والتنظير الداخلى (المناظير) ، وكان لظهور المجهر الإلكتروني دورا كبيرا أيضا فى هذا المسار  
والمجهر البصرى الذى حتى فيساليوس لم يستطع - فى حياته - إستخدامه لدراسة النسيج ،  
وقد أعطي مكانه للمجهر الإلكتروني والذى تبلغ قدرته علي التكبير أكثر من آلاف الأضعاف  
، وحقق علم الاشعة (أشعة أكس) تطورا مذهلا فى تشخيص الأمراض المختلفة بأساليب كثيرة  
أكثر شمولا عن ذى قبل بإسم التصوير المقطعي بمساعدة الحاسوب (سى تى سكان) (التصوير  
المقطعي المحوسب) أما التصوير بالموجات فوق الصوتية ، فإنه قد هيا مجال دراسة جسم  
الإنسان بشكل أوسع وأعمق وذلك برسم خرائط الحاسوب

المطالعة الحرة

**أساليب البحث الحديثة :****استخدام الضوء والحرارة**

توجد في جسم الإنسان حوالي ٦٤٠ عضلة هيكلية ، ويمكن رؤية وفحص أجزاء مختلفة من هذه العضلات (وضع وشكل العضلة وأجزاء مثل وتر وغشاء العضلة) بالعين المجردة ، ولكن لمزيد من العلم والمعرفة الأفضل للعضلة لابد بالطبع أن نفحص أيضا أجزائها الأصغر ، والمجهر البصرى هو الأداة التى توفر لنا مثل هذه الإمكانيه ، ولذا يمكننا عن طريق مشاهدة الأجزاء الأصغر للعضلة مثل الخلايا التى تقع جنبا إلى جنب فى شكل خيوط دقيقة . بل ويمكن بغستخدام المجهر - بزيادة التكبير - ومشاهدة البنية الإنقباضية الأصغر والتي تكون الخلية أو الوتر العضلي ، وتسمى الليف العضلي أو ميوفبيريل .

**التصوير الحرارى**

هو أسلوب يستخدم لعرض أجزاء الجسم المختلفة بالنظر إلى التغيير فى درجة الحرارة التى تنبعث من منطقة معينة من الجسم إلى سطح الجسم (الجلد) وهذه الحرارة هى نتاج التفاعلات الكيميائية المختلفة التى تحدث فى الأنسجة ، ولكنها لا ترى بالعين المجردة لأن إشعاع الطول الموجي الناتج عنها يقع فى أقصى منطقة الأشعة تحت الحمراء للطيف الضوئى . ويتم التصوير الحرارى بجهاز حديث نسبيا يسمى الترموجراف ( مسجل درجة الحرارة)والذى يستطيع فحص وتسجيل الصورة اللونية وفقا لمستوى طاقة الأشعة تحت الحمراء .

**التصوير بالموجات فوق الصوتية**

وفى هذا الأسلوب توجه موجات صوتية عالية التردد ومتناهية الدقة نحو تجاويف الجسم فتكون الصورة نتيجة إنعكاسها ، ويسمى هذا الأسلوب أيضا (السونار) وعن طريق هذا الأسلوب ويرسال موجات إلى عمق المحيطات يعرف مكان ووضع الغواصات وهو ما يستخدم كثيرا فى المعارك البحرية .

والسونار هو الطريقة الوحيدة لبحث وضع سلامة الجنين بدون إبدائه فى فترة الحمل ، وشكل (٦-١) هو مثال علي طريقة السونار (التصوير بالموجات فوق الصوتية) ففى الناحية

اليسرى ترى صورة لجنين صحيح بحيث يمكن رؤية كل أجزاء المختلفة ، وعلي العكس فى الناحية اليمنى ترى صورة لجنين عمره ٢٢ اسبوعا يواجه إحدى المشكلات الطبية المعتادة قبل الولادة (مرض RH) ، ويمكن بمساعدة السونار إكتشاف مثل هذه الأمراض قبل الولادة وعلاجها عن طريق تغيير الدم .

### رسم خرائط الحاسوب

الخريطة التى ترسم للجسم بهذا الاسلوب هى فى الغالب أشبه بالخرائط التى يتم إعدادها من الصور التى تلتقطها الأقمار الصناعية فى الجو للأرض ، ففى هذا الاسلوب يتم إعداد صورة للأجزاء المختلفة بإستخدام كاميرتين ، ثم يتم عمل خطوط وصفية بشكل الكتروني وتحول فى آخر الأمر إلى صورة شفافة وثلاثية الأبعاد للجسم ، والتطبيق الأكلينيكي (السريري) لهذا الأسلوب يحظى بأهمية فى الغالب من ناحية جراحة تقويم العظام ، لأنه يمكن بهذه الطريقة وضع نهج لنمو أجزاء الجسم ، ومن مميزات أسلوب إستخدام الحاسوب عدم خطورته .

### التصوير المقطعي الحوسبي

يعتبر هذا الاسلوب من أحدث أساليب بحث التصوير الشعاعي ، خاصة للمخ ، فهو الأسلوب الدقيق والسريع الذى يعرض صوراً للزوايا المختلفة بإستخدام أحد مصادر اشعة أكس ودوران الجهاز ١٨٠ درجة حول المريض ، بحيث يرى ما يلي من اليسار إلى اليمين ومن اعلى إلى أسفل : مقطع للججممة فى مستوى مقلة العين ، مقطع للجزء العلوى للجسم (الظهر) فى مستوى القلب ، مقطع لحيط المعدة فى مستوى الكبد ، لوزة المعدة والطحال ، مقطع لمنتصف المعدة فى مستوى الكلية وفى النهاية مقطع للحوض والأجزاء الموجودة بداخله .

### المجهر الإلكتروني

لا يمكن رؤية وفحص الكثير من مكونات الخلية بالمجهر البصرى القوى أو حتى بالمجهر الالكتروني العادى ، ولكن مع التطور التقني وظهور المجاهر الالكترونية الأحدث إستطاع الباحثون

أن يفحصوا بالتفصيل العديد من مكونات الخلية ، والشكل (٨-١- الف) هو صورة للسطح الداخلى لجدار المعدة والذى قد غطي بالعدد الإفرازية الحمضية ،

### التنظير الداخلي (التنظير الباطني) (المنظير)

التنظير الداخلي هو تقنية مدهشة ومهمة جدا ، لأنه يسمح للطبيب بمشاهدة وفحص الأعضاء الداخلية للجسم بدون إجراء عملية جراحية ، بل ويمكن بهذا الاسلوب أخذ عينة من العضو محل النظر وإخراجها من جسم المريض لبحث ودراسة علم الأنسجة بصورة أكثر دقة ، ويسمى الجهاز الذي يستخدم في هذا الأسلوب (اندوسكوب) (المنظار) ، أما عملية أخذ العينات أو الشق الجراحي في منطقة معينة من العضو فإنها تسمى (لايا روسكوبي) (المنظار البطني).<sup>(١)</sup>

### ثانيا الدراسة التحليلية الوصفية

ومن خلال سردنا للمصطلحات الطبية الفارسية الواردة بالفصل الخامس بكتاب اناتومي لخسرو ابراهيم مع ترجمتها للعربية الخاصة بتشريح جسم الانسان وجدنا مايلي :

- هناك بعض المصطلحات الطبية الفارسية الخاصة بعلم التشريح تستخدم كما هي في اللغة العربية مثل ( انسان - بدن - تكنيك ) .
- اهتمام دكتور خسرو ابراهيم في كتابه (أناطومي) بالمصطلحات الطبية المرتبطة بعلم التشريح التي لها أصل عربي مثل ( حفره ي - عضلات بدن - سطح سهمي - سطح عمودي )
- مدى اهتمام دكتور خسرو ابراهيم في كتابه (أناطومي) قسم علم التشريح بالمصطلحات الطبية التي لها أصل لاتيني ولم يعط لها مقابل فارسي مثل (آناطومي - اولتراسوند - توموغرافي - ميكروسكوب الكترونيك - آندوسكوبي) .
- هناك بعض المصطلحات مكونة من جزءين الأول فارسي والآخر عربي مثل (آناطومي انسان ها - ساختار بدن انسان) .

- هناك بعض المصطلحات مكونة من جزئين الأول عربي والآخر فارسي مثل (حفره ى لگنى - سطوح آنا توميكى - سطح سلولى) .
- هناك بعض المصطلحات مكونة من جزئين عربي عربي وتم تركيبها طبقا لقواعد النحو الفارسي فأصبحت فارسية مثل (حفرات بدن انسان) .
- هناك بعض المصطلحات مكونة من جزئين فارسي فارسي مثل (آنا تومي درشت) .
- هناك أكثر من مصطلح طبي فارسي يقابلهم معنى واحد بالعربية مثل (عضو يا اندام) .
- طغيان المفردات والمصطلحات العربية في كتاب اناتومي لخسرو ابراهيم فصل اقسام التشريح .
- أن كتاب اناتومي تناول مصطلحات علم التشريح بصورة سهلة .
- كشفت الدراسة اللغوية للمصطلحات والألفاظ الطبية الخاصة بعلم التشريح في كتاب اناتومي أن أغلبها أسماء جامده ، ومنها مايدل علي ذوات ، ومنها مايدل علي معني ، كذلك منها المركب .
- أن النص المتخصص سواء الطبي أو غيره (في حد ذاته) لا يشكل عائقا لسير عملية الترجمة الي الوضع الأمثل ، وانما الامر متوقف علي القوة المعرفية للمترجم وثقافته والملمه بالموضوع ، ومهاراته في التعامل مع المصطلحات المعنية .

رسالة المشرق

٤٨٨

## الهوامش

(١) اناتومي - دكتور خسرو ابراهيم - الطبعة ١٢ (١٣٩٢) هـ ش / ص ٢ - ١٠ .

## المصادر والمراجع

### القرآن الكريم

#### المصدر :

ابراهيم ، خسرو ، كتاب ( أناتومي ) ، دار النشر : شركة چاپ ونشر كتاب هاى درس ايران ، ( ١٣٩٢ ) چاپ دوازدهم .

#### أولا : المصادر والمراجع باللغة العربية والمترجمة إليها:

- ١- إبراهيم أنيس : من أسرار اللغة ، ط ٧ مكتبة الأنجلو المصرية ، القاهرة ١٩٨٥ م .
- ٢- إبراهيم مدكور : مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاما ماضيه وحاضره ، المجلد الأول ، الهيئة العامة لشؤون المطابع الأميرية ، عام ١٩٦٢ م .
- ٣- إسماعيل حماد الجوهري : تاج اللغة وصحاح العربية ، ط ٢ ، دار العكر ، بيروت ١٩٩٨ م .
- ٤- أحمد الخطيب : صناعة المعجم الحديث في المعجمية العربية المعاصرة ، ط ١ ، دار الغرب الإسلامي ، بيروت ، ١٩٨٧ م .
- ٥- أحمد مختار عمر : البحث اللغوي عند العرب ، ط ٨ ، عالم الكتب ، القاهرة ، ٢٠٠٣ م .
- ٦- علم الدلالة ، ط ٥ ، عالم الكتب ، القاهرة ، ١٩٩٨ م .
- ٧- أحمد مطلوب : بحوث لغوية ، دار الفكر للنشر والتوزيع ، عمان ، ١٩٨٧ .
- ٨- جلال الدين السيوطي : المزهقي علوم اللغة العربية وأنواعها ، ط ٢ ، الجزء الثاني ، المكتبة العصرية ، دار الفكر ، بيروت ، ١٩٨٦ م .
- ٩- جمال الدين أبو الحسن القفطي : جمهرة اللغة ، مطبعة السعادة ، القاهرة ، ١٣٢٦ هـ .
- ١٠- جمال الدين محمد مكرم : لسان العرب ، ط ٢ ، الجزء ١٠ ، دار صادر بيروت عام ٢٠٠٣ م .

- ١١- جهينه نصر علي : الكلمات الفارسية في المعاجم العربية ، دار طلاس ، دمشق ، ٢٠٠٢ م .
- ١٢- حازم علي كمال الدين : دراسة في علم المعجم ، ط ١ ، مكتبة الآداب ، القاهرة ، ١٩٩٩ م .
- ١٣- حلمي خليل : علم اللغة عند بن فارس بين النظرية والتطبيق ، بيروت ، ١٩٧٧ .
- ١٤- صافية زفكي : التطورات المعجمية والمعجمات اللغوية العامة العربية والحديثة ، وزارة الثقافة ، دمشق عام ٢٠٠٧ م .
- ١٥- صبحي حمدي ( وآخرون ) : المنجد في اللغة العربية المعاصرة ، ط ٢ ، دار المشرق ، بيروت ، ٢٠٠١ م .
- ١٦- صلاح الدين المنجد : كتاب المفصل في الألفاظ الفارسية المعربة في الشعر الجاهلي والقرآن الكريم والحديث النبوي والشعر الأموي ، ط ١ ، بيروت ، ١٩٧٨ م .
- ١٧- عبد القادر عبد الجليل : المدارس المعجمية دراسة في البنية التركيبية، الطبعة ٢ ، دار صفاء للنشر، عمان، ٢٠١٤ م
- ١٨- عبد القادر الفاسي الفهري : عربية النمو والمعجم الذهني، المجلد ١، الطبعة ٢، دار توبقال للنشر، المغرب، ١٩٨٦ م .
- ١٩- عبد الكريم مجاهد : مناهج التأليف المعجمي عند العرب ، معجم المعاني والمفردات ، الطبعة ١، دار الثقافة، عمان، ٢٠٠١ م .
- ٢٠- عبد اللطيف الصوفي : اللغة ومعجمها في المكتبة العربية، الطبعة ١، دار طلاس للدراسات والترجمة، دمشق، ١٩٨٦ م .
- ٢١- عدنان الخطيب : المعجم العربي بين الماضي والحاضر، الطبعة ١، مكتبة لبنان، بيروت، ١٩٩٤ م .



- ٢٢- علي الصراف : قراءة نقدية في الجهود المعجمية لمركز تعريب العلوم الصحيحة ، مجلة كلية دار العلوم ، القاهرة ، ٢٠١١ م .
- ٢٣- علي القاسمي : المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق ، ط ١ ، مكتبة لبنان ، بيروت ، ٢٠٠٣ م ،
- ٢٤- علم اللغة وصناعة المعجم ، ط ٢ مكتبة لبنان ، بيروت ، ١٩٩١ م .
- ٢٥- علي محمد الجرجاني : التعريفات ، دار الكتاب العربي ، بيروت ، ١٩٨٥ م .
- ٢٦- محمد حسن عبد العزيز : التعريب في القديم والحديث مع معاجم للألفاظ المعربة، دار الفكر العربي، القاهرة، ١٩٩٠ م .
- ٢٧- محمود حجازي : الاتجاهات الحديثة في صناعة المعجمات، مجلة مجمع العربية، القاهرة، ١٩٧٧ م .
- ٢٨- الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة دار غريب للطباعة، ١٩٩٣ م .
- ٢٩- محمود عبدالله جفال : المصطلح اللغوي عند ابن جني في كتاب الخصائص مصدره ودلالته، الجزء الثاني، دار الهدى للطباعة والنشر، بيروت .
- ٣٠- محمود نخله : آفاق جديدة في البحث اللغوي المعاصر، ط ١، دار المعرفة، الاسكندرية، ٢٠٠٦ م .
- ٣١- المنجد في اللغة العربية المعاصرة : الطبعة الثانية ، دار المشرق ، بيروت ٢٠٠١ م
- ٣٢- موهوب أحمد الجواليقي : المعرب من الكلام الأعجمي، ط ٢ ، دار الكتب، القاهرة، ١٩٦٩ م .
- ٣٣- منير البعلبكي : مناهج التأليف المعجمي المعاصر، الجزء ٦ ، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، مصر، ١٩٨٧ م .

٣٤- يعقوب يوسف بكر : مفتاح العلوم ، ط ١ ، دار الكتب العلمية ، بيروت ١٩٨٣ م .

**ثانيا: المصادر والمراجع باللغة الفارسية والمترجمة إليها:**

- ١- آدي شير : الألفاظ الفارسية المعربة ، ط ٢ ، دار العرب ، بيروت ١٩٨٨ م .
- ٢- إبراهيم الدسوقي شتا : النثر الفنى فى الادب الفارسى ، مترجم عن حسن گمشاد ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٩٢م .
- ٣- عبد الكرم شمس : لغت نامه دهخدا، دار نشر دانشگاه تهران ، ٢٠٠٣ م .
- ٤- حمد جواد خالقي مطلق : على أكبر دهخدا، دار نشر دانشگاه تهران، ٢٠٠١ م .

**ثالثا : المصادر الفارسية:**

- ١- على أكبر دهخدا : لغت نامه دهخدا ، چاپ دوم ، ناشر موسسه انتشارات وچاپ دانشگاه تهران ، عام ١٣٧٧ هـ ش

**رابعا : الرسائل العلمية باللغة العربية :**

- ١- الحسين حسن عبد اللطيف عميرة : المصطلحات الطبية فى اللغة الفارسية من خلال كتاب ( اناتومي علم التشريح لخصرو ابراهيم ) ، دراسة لغوية طبية مع الترجمة ، رسالة دكتوراة غير منشورة ، كلية الألسن، جامعة سوهاج عام ٢٠٢٢ .
- ٢- المصطلحات الفارسية الأثرية فى موسوعة لغت نامه دهخدا ( دراسة معجمية وصفية ) رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة أسيوط عام ١٩١٩ .

٣- خالد مُجَّد إبراهيم سلامة : " معجم صحاح الفرس للنخجواني و تأثيره بمعجم صحاح العربية للجوهري ، دراسة معجمية وصفية تقابلية " رسالة دكتوراه غير منشورة، كلية الآداب بسوهاج ١٩٩٩م

٤- مسعود إبراهيم حسن علي : المصطلح العسكري في اللغة الفارسية ، دراسة صرفية دلالية ، في لغة الصحافة الإيرانية في الفترة من ١٣٧٩ هـ ش إلى ١٣٨١ هـ ش ( مارس ٢٠٠٠ - مارس ٢٠٠٢ ) ، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة المنوفية .

#### خامسا: مقالات ودوريات باللغة العربية :

١- خالد مُجَّد إبراهيم سلامة : سيد جعفر سجادي ، جهوده في تأليف معاجم الموضوعات الفارسية ، فرهنگ إصطلاحات وتعبيرات عرفاني ، دراسة وصفية معجمية ، جامعة أسيوط ، كلية الآداب ، العدد ٥٢ ، الصفحات ٢٥٠ إلى ٢٩٢ ، عام ٢٠١٤ .

٢- المعجم الفارسي الكبير ، دراسة معجمية ، بحث منشور بمجلة كلية الآداب بقنا في ٢٠٠١ م العدد ١١ الصفحات من ٨٠٢ إلى ٨٢٣ في عام ٢٠٠١ .

٣- رمضان رضائي : دراسة في بعض الألفاظ الفارسية المعربة في لسان العرب ل ابن منظور ، العدد الثامن السنة الثانية.

٤- مأمون الصغري : مجلة مجمع اللغة العربية ، الجزء الاول ، مجمع ٧٧ بدمشق عام ١٩٦١ .

٥- محسن مُجَّدى : دراسة في المعاجم الفارسية والعربية تركيزا على المعجم الفارسي الكبير لإبراهيم الدسوقي شتا ، بحث منشور بمجلة كلية الآداب ، جامعة الكوفة ، المجلد ١٥ ، العدد ٣٦ ، عام ٢٠١٨م.

٦- مُجَّد سعيد ربيع الغامدي : مجلة النسر العربي ، العدد ٨٢ ، مكتب تنسيق التعريب ، الرباط ٢٠٠٣م.

**سادسا: المعاجم والموسوعات باللغة العربية والمترجمة اليها :**

- ١- إبراهيم أنيس ورفاقه : المعجم الوسيط ، مجمع اللغة العربية ، القاهرة ١٩٧٢ م مكتبة الشروق ، ط ٤ .
- ٢- إبراهيم رافع القرني : معجم المصطلحات اللغوية ( فارسي \_ عربي انجليزي ) الملك سعود للنشر عام ١٤٤٢ هـ .
- ٣- إسماعيل عبدالفتاح عبد الكافي : الموسوعة الميسرة للمصطلحات السياسية ، المكتبة العربية ، القاهرة ، ( بدون تاريخ).
- ٤- أحمد الشرقاوي إقبال : معجم المعاجم ، ط ٢ ، دار الغرب الإسلامي ، بيروت ، ١٩٩٣ م.
- ٥- أحمد مختار عمر : صناعة المعجم الحديث ، ط ١ ، القاهرة ، ١٩٩٨ م .
- ٦- أحمد المعتوق : المعاجم اللغوية العربية ، المجمع الثقافي ، أبوظبي ، ١٩٩٩ م .
- ٧- إميل يعقوب : المعاجم اللغوية العربية بداءتها وتطورها ، ط ١ ، بيروت لبنان ١٩٨١ م .
- ٨- حسين نصار : المعجم العربي نشأته وتطوره ، المجلد ٢ ، مكتبة مصر ، القاهرة ، ١٩٦٨ م .
- ٩- عبيد البكري : معجم ما استعجم من أسماء البلاد والمواضع ، الجزء الأول ، الطبعة الثالثة ، عالم الكتب بيروت ، عام ١٤٠٣ هـ .
- ١٠- عبد القادر عبد الجليل : المعجم الوصفي لمباحث علم الدلالة العام، الطبعة ٢ ، دار صفاء للنشر، عمان، ٢٠١٤م.
- ١١- عبد المنعم محمد حسنين : قاموس الفارسية (فارسي،عربي)، الطبعة ١، دار النشر، بيروت، ١٩٨٢م.
- ١٢- عبد الوهاب علوب : معجم المصطلحات السياسية، الطبعة ١، القاهرة، ٢٠١١م.

- ١٣- عمرو أحمد مصطفى : صناعة المعجم الحديث ، ط ٢ ، عالم الكتب ، القاهرة ، ٢٠١٥ م .
- ١٤- الفيروز آبادي : القاموس المحيط، ط ١، دار الرسالة للطباعة، بيروت، لبنان، ١٩٨٧م .
- ١٥- غي هرمه،(وآخرون) : معجم علم السياسة والمؤسسات السياسية، الطبعة ١، المؤسسة الجامعية للنشر والتوزيع، بيروت، ٢٠٠٥ م .
- ١٦- محمد أحمد أبو الفرج : المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث، ط ١، دار النهضة العربية، بيروت، ١٩٦٦ م .
- ١٧- محمد التونجي : المعجم الذهبي (عربي،فارسي) ، مكتبة لبنان، بيروت، عام ١٩٩٨ م .
- ١٨- — : معجم الطلاب ، دار الكتب العلمية ، بيروت ، عام ٢٠٠٢ م .
- ١٩- محمد علي الخولي : معجم علم اللغة النظري ، مكتبة لبنان ، بيروت عام ١٩٨٢ .
- ٢٠- محمد موسى هندراوي : المعجم في اللغة الفارسية، مصر، ١٩٥٢ م .
- ٢١- محمد نور الدين عبد المنعم : معجم المصطلحات السياسية والعسكرية (فارسي ، عربي) ، الطبعة ١، دار المعارف، ٢٠٠٥ م .
- ٢٢- معجم اللغة العربية بالقاهرة : المعجم الوسيط، ط ٤، مكتبة الشروق، القاهرة، ٢٠٠٤ م .
- ٢٣- وضاح زيتونة : معجم المصطلحات السياسية، الطبعة ١ ، دار أسامة للنشر والتوزيع ، عمان، الأردن، ٢٠٠٦ م
- ٢٤- ياقوت بن عبدالله الحموي : معجم البلدان، المجلد الأول، دار صادر، بيروت، ١٩٧٧ م .

سابعاً: المعاجم والموسعات باللغة الفارسية والمترجمة اليها :

- ١- إبراهيم الدسوقي شتا : فرهنگك بزرگك فارسی ( فارسی عربي ) جلد اول ، كتابفروشی مدبولي قاهره

- ٢- عبد النبي قيم : فرهنگ معاصر عربي فارسي، إيران ٢٠٠٢م.  
٣- علي أكبر دهخدا : لغت نامه دهخدا ، چاپ دوم ، ناشر مؤسسه انتشارات وچاپ دانشگاه تهران ، عام ١٣٧٧هـ ش .  
**مواقع الإنترنت:**

[www.loghatname.ir](http://www.loghatname.ir)  
[www.Almhtml.com](http://www.Almhtml.com)  
[www.altebalarabi.net](http://www.altebalarabi.net)  
[www.c4arab.com](http://www.c4arab.com)  
[www.fdlm.org/fle/article/320/traduction.php](http://www.fdlm.org/fle/article/320/traduction.php)  
[www.georges.dolisi.free.fr/Terminologie/Menu/racines et etymologie](http://www.georges.dolisi.free.fr/Terminologie/Menu/racines_et_etymologie)  
[www.k44l.coml](http://www.k44l.coml)  
[www.Lessan.org](http://www.Lessan.org)  
[www.mashy.com](http://www.mashy.com)  
[www.q22w.com](http://www.q22w.com)  
[www.skaka7.com](http://www.skaka7.com)  
[www.toislam.net](http://www.toislam.net)

#### المجلات العلمية :

- مجلة اللسان العربي - مكتب تنسيق التعريب - الرباط ٢٠٠٣ .  
مجلة التعريب - المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ٢٠١٢ .  
مجلة دراسات الترجمة - بيت الحكمة - العراق - ٢٠٠٠ .  
مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق - المجلد ٧٥ - الجزء ٣